



**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.  
Oranienstraße 34 HH • 10999 Berlin

**Geschäfts- und  
Beratungsstelle Berlin**

Oranienstraße 34 HH  
10999 Berlin

Fon +49 30 / 615 34 99

Fax +49 30 / 615 92 67

berlin@verband-binationaler.de  
www.verband-binationaler.de

## **Methoden- und Supervisions- Workshop für Dolmetscher/innen im Beratungskontext 18.+ 19.10.2018 jeweils von 9:00 bis 17:30**

Sprachmittler/innen (Dolmetscher/innen und Übersetzer/innen) leisten mit ihrer Tätigkeit im Bereich der psychosozialen und medizinischen Versorgung von Geflüchteten und Migranten einen enorm wichtigen Beitrag. Viele Institutionen wären ohne den Einsatz von Dolmetscher/innen gar nicht in der Lage, ihren Arbeitsauftrag zu erfüllen.

Im Arbeitsalltag zeigen sich vor allem zwei wichtige Anforderungen, die während des Dolmetschens geleistet werden müssen.

Die erste besteht für den Dolmetscher darin, einen kulturellen Zusammenhang in einen anderen zu übertragen: Wie kann man einen Sachverhalt mit seinen spezifischen gefühlsmäßigen Dimensionen, die z.B. in einer muslimischen ländlichen Region Bedeutung haben, einem in Deutschland geborenen und sozialisierten Berater oder Arzt vermitteln? Umgekehrt: wie kann man einen Sachverhalt aus einem deutschen Kontext, der ebenfalls spezifisch emotional konnotiert ist, Personen vermitteln, die z.B. aus einer ländlichen Region eines muslimischen Landes kommen?

Die zweite Anforderung betrifft sowohl Dolmetscher/innen als auch Berater/innen\*. Beiden fehlen meistens grundlegende Kenntnisse über eine professionelle Gesprächsführung und das eigene Rollenverständnis in einem gedolmetschten Gesprächssetting. Die unklare Rollenabgrenzung wirkt sich unweigerlich auf die Kommunikation mit den Klienten aus. Nicht selten werden die Sprachmittler/innen als Ansprechperson oder Bündnispartner wahrgenommen und mit Erwartungen konfrontiert, die eindeutig ihre Kompetenz überfordern. Es entsteht eine Gesprächsdynamik, die in weiten Teilen für alle drei beteiligten Partner unbefriedigend ist.

Des Weiteren soll hervorgehoben werden, dass die Tätigkeit des Dolmetschens, insbesondere bei emotional stark belastenden Themen, extrem hohe Anforderungen an die Dolmetscher/innen stellt. Sie werden manchmal mit Situationen konfrontiert, die ihnen persönlich sehr nahegehen, ohne



**verband binationaler**  
familien und partnerschaften

dass es einen geeigneten Rahmen gibt, in dem die eigene Betroffenheit zum Ausdruck kommen kann.

Ziel des Workshops ist es, Dolmetscher/innen methodisches Rüstzeug für ihre Tätigkeit zu vermitteln. Darüber hinaus besteht Gelegenheit, mit anderen Sprachmittler/innen Erfahrungen auszutauschen und eigene Belastungsmomente durch Supervision zu bearbeiten.

\*Das Wort Berater bezeichnet hier alle Professionellen, die auf Sprachmittler angewiesen sind. Diess können Sozialarbeiter, Psychologen, medizinisches Personal, Sachbearbeiter in Behörden, Anwälte, Richter etc. sein.

**Leitung:**  
**Sarita Brandt**

Studium der Philosophie an der Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) in Brasilien und an der FU Berlin.

Konferenzdolmetscherin bei der Europäischen Union. Mitglied im Internationalen Verband der Konferenzdolmetscher (AIIC) seit 2006. Literarische Übersetzerin von Romanen und Gedichten vom Portugiesischen ins Deutsche sowie vom Deutschen ins Portugiesische.

**Tatiana Lima Curvello**

Soziologin, Organisationsberaterin, Coach. Geschäftsführerin des Verbandes binationaler Familien und Partnerschaften

**Zeit: 18. und 19. Oktober 2018 von 9.00–17.30 Uhr:**  
**Ort: Oranienstr. 34, 10999 Berlin, HH, 4. OG, Aufzug**

**Melden Sie sich bitte bis spätestens zum 10. Oktober 2018 verbindlich an:**

[www.berlin-verband-binationaler.de/kontakt/](http://www.berlin-verband-binationaler.de/kontakt/)

**Die Teilnehmerzahl ist begrenzt! Bitte berücksichtigen Sie bei Ihrer Anmeldung, dass es sich um eine ganztägige Veranstaltung handelt. Sie erhalten eine Teilnahmebestätigung. Wir erheben keinen Teilnehmerbeitrag.**

gefördert von  | 